

ELUCIDAREA AMBIGUITĂȚII SEMANTICE ÎN UTILIZAREA ȘI TRADUCEREA TERMENULUI „LITERATURĂ PENTRU COPII” – STUDIU TRANS-LINGVISTIC

Sergiu LUPAȘCO

Universitatea de Stat din Moldova

În pofida faptului că termenul „literatură pentru copii” pare de la sine înțeles, atestăm coexistența unui mare număr de termeni aflați în relație de sinonimie utilizați pentru a denumi respectivul concept. Articolul de față prezintă un studiu plurilingv care explică originea sinonimiei terminologice și evoluția cronologică a anumitor concepte referitoare la noțiunea de literatură pentru copii, demonstrând faptul că unii termeni, pe care multă lume îi consideră sinonime, în realitate nu sunt, în timp ce alți termeni, chiar dacă desemnează una și aceeași noțiune, nu au exact aceleași condiții de utilizare și nu se pot substitui unul pe celălalt într-o manieră perfectă. Prin urmare, termenii respectivi ar fi mai bine să fie considerați drept variante. Este evidențiat faptul că literatura pentru copii este considerată drept un soi de sub-literatură, iar problema lecturii tinerilor – drept o chestiune minoră, fapt ce-și găsește reflecția și la nivel terminologic.

Cuvinte-cheie: literatură pentru copii și tineret, literatură juvenilă, variație terminologică, sfera lecturii literaturii pentru copii, spațiu lingvo-cultural.

AVOIDING SEMANTIC AMBIGUITY IN THE USAGE AND TRANSLATION OF THE TERM “CHILDREN’S LITERATURE” – A TRANSLINGUISTIC STUDY

Despite the fact that the term Children’s literature seems to be self-evident, we still attest the coexistence of a large number of synonymous terms used to refer to this notion. This article presents a multilingual study that explains the origin of the terminological synonymy and the chronological evolution of certain concepts referring to the notion of children's literature, demonstrating that some terms that many specialists consider to be synonymous, are, in fact, not, while other terms, even if designating one and the same notion, have not exactly the same conditions of usage and can not substitute each other in a perfect manner. Therefore, it would be better if those terms were regarded as variants. Also, the article pinpoints that children's literature is regarded as a sort of sub-literature and the problem of youth reading as a minor matter, a fact that finds its reflection in terminology as well.

Keywords: Children’s literature, juvenile literature, terminological variation, The sphere of children's reading, linguo-cultural community.

*Prezentat la 02.10.2015
în cadrul Colocviului Internațional
Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialité –
vers une socioterminologie dynamique*

Publicat: august 2016